

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВИДЕО НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Татьяна Козлова (МГУ, РОССИЯ)

Известно, что участие в свободной, непринужденной коммуникации на иностранном языке крайне затруднено, особенно если обучение проводится вне языковой среды. Достаточно часто на занятиях мы наблюдаем моделирование студентами совершенно неестественного речевого поведения, которое вызвано неадекватным представлением о функциональных стилях русского языка. Но в учебных планах университетов Кореи на овладение специфичными стилями речи отводится только 3 часа в неделю, при этом количество студентов в группе велико. Таким образом встает проблема **интенсификации** процесса обучения. В качестве одного из средств решения данного вопроса хотелось бы обратить особое внимание на возможности **видео**. Потому что данная форма презентации учебного материала, в эмоциональном, обращенном лично к каждому студенту виде, с одной стороны, повышает **мотивацию** учащихся, с другой – обеспечивает эффективное сочетание зрительного и аудитивного воздействия, необходимое при активизации лексико-грамматического материала.

При всей очевидной продуктивности видео как технического средства обучения трудности с его внедрением в учебный процесс заключаются не столько в техническом оснащении учебных классов, сколько в неразработанности **методического аспекта**. Ведь даже в

жанровом отношении видео-сюжеты очень разнообразны (это могут быть художественные или документальные фильмы, тематические передачи или интервью, репортажи или новости, музыкальные клипы или рекламные паузы и т.п.). Следовательно, в зависимости от этого, а также – и главным образом – от конкретных целей обучения должны меняться методика и формы работы. Кроме того, выбор форм использования видео – это и лингвистическая проблема, так как при ее решении должны учитываться и чисто языковые, функциональные особенности конкретного стиля речи, которому мы осучаем студентов.

Поэтому цель данной статьи состоит в том чтобы конкретно показать, с какой целью и каким образом может быть использовано видео в преподавании двух курсов: **“Язык средств массовой информации”** и **“бизнескурс”**. Предлагаемые наблюдения и обобщения были сделаны в ходе преподавания данных курсов студентам 3 и 4 года обучения в Университете Енсей.

1. Обучение языку средств массовой информации.

В современной методике преподавание языка средств массовой информации (далее – СМИ) базируется на последовательности различных форм предъявления учебных текстов, она представляет собой своеобразную цепочку: газета → видео → радио. Видео занимает промежуточное положение и его включение в данную последовательность совершенно необходимо и методически оправдано, потому что работа с использованием видео позволяет закрепить навыки, полученные при изучении газетного текста, и готовит студентов к прослушиванию радиопередач. В чем же состоит эта методическая оправданность?

Дело в том, что существует 2 основных типа (модели) построения **информационного сообщения** в зависимости от порядка следования его трех логических компонентов:

1. **событие** (когда, где произошло, состоялось что)
2. разворачивание **темы** (что было посвящено чему; где, на чем, в ходе чего было что; где, на чем выступил кто ...)
3. **тезис** или главная **мысль** высказываний, основное **содержание** события (кто заявил, отметил, подчеркнул + тезис)

В качестве иллюстрации данного положения приведу два фрагмента из газетных статей.

1 модель: 9 мая в Москве состоялись торжества (1) по случаю празднования 50 годовщины победы над фашистской Германией (2). Этому событию была посвящена (2) встреча президента России и глав иностранных государств с ветеранами войны (1). На встрече отмечалось, что народы Европы высоко ценят вклад советского народа, ценой своей жизни защитившего европейскую и мировую цивилизацию (3).

Схема сообщения: 1+2+1+2+3

2 модель: Народы Европы высоко ценят вклад советского народа, ценой своей жизни защитившего европейскую и мировую цивилизацию (3). Это отмечалось 9 мая в Москве на встрече президента России и глав иностранных делегаций с ветеранами войны (1). Она была посвящена празднованию 50 годовщины победы над фашистской германией (2).

Схема сообщения: 3+1+2

Как видно из приведенных примеров, **информационное сообщение 1 типа** обычно строится по схеме 1+2+3 и открывается информацией о **событии**. Эта модель более легкого типа, так как логическая последовательность изложения, облегченность синтаксических

конструкций помогает понять и воспроизвести данное сообщение. Поэтому данная модель чаще всего реализуется в **устной** форме и представлена в теле- и радио-новостях.

Второй тип строится по схеме 3+1+2 или 3+2+1. С целью привлечения внимания к данному событию информационное сообщение начинается с **тезиса**, отражающего основное содержание. Этот тип сообщений характерен в основном для **письменных (газетных)** текстов.

Но ситуация осложняется тем, что в последнее время (в результате крайней политизации российского общества, с одной стороны, и апатии, равнодушного отношения к политике, с другой) во **всех** СМИ наблюдается активное использование сообщений, построенных по **2 модели**, не только в газетных статьях, но и по радио и телевидению. Новости приобрели характер, так называемой, "горячей линии"(headline news), в которых содержится практически только заголовок, отражающий главный смысл происходящего. Иными словами, нарушается традиционная привязка **модели** сообщения к **форме** (устной или письменной) предъявления текста. Это обстоятельство вносит дополнительные трудности в процесс обучения.

На занятии от студента требуется не только понять, пересказать содержание сообщения, но и по возможности выразить свое отношение к нему. Для этого ему необходимо вычленить из потока речи и понять **тезисы**, но, безусловно, адекватное восприятие тезиса невозможно без понимания 1 и 2 компонентов модели – своеобразного фона. Хотя следует отметить, что этот фон достаточно легко узнаваем, поскольку выражается весьма ограниченным набором лексических единиц и синтаксических конструкций-штампов. Наиболее трудным для студентов является

восприятие тезиса, который в схеме построения сообщения стоит на первом месте и более того – может быть выражен **различными**, разнообразными лексико-синтаксическими средствами. Поэтому в задачу преподавателя входит поиск наиболее оптимальных приемов, с помощью которых можно помочь студентам “узнавать” и понимать тезисы. Одного накопления лексического запаса за счет увеличения прочитанных текстов явно недостаточно, так как существует лимит времени. Решению этой задачи способствует использование видео, которое проводится следующим образом. Видео сообщение предъявляется студентам 3 раза.

1 этап. При первом просмотре студенты должны определить, из каких частей состоит данное сообщение. Преподаватель просит их обратить внимание на изображение, потому что смена видеоряда (картинки, заставки) соответствует смысловым частям сообщения и позволяет сразу выявить структуру и композицию сообщения.

Кроме этого, они должны идентифицировать 1 и 2 компонент модели. Текст диктора сопровождается показом ситуации, обстановки, в которой произошло данное событие, а также могут присутствовать косвенные указатели на страну, место и время проведения мероприятия. Таким образом 1 и 2 компоненты модели выражаются не только вербально, но и с помощью изображения, что помогает студенту определить, о чем идет речь в данном сообщении (визит, встреча, переговоры, собрание, фестиваль, концерт, выставка, демонстрация и т.д.).

Помимо этого студенты могут даже спрогнозировать количество точек зрения и соответствующих им тезисов, благодаря тому, что на экране показываются лица участников события. Таким образом уже при первом просмотре снимается ряд вопросов.

2 этап. При втором просмотре студенты концентрируют внимание

на тексте диктора или участников события и пытаются уловить их эмоциональный фон. В их задачу входит определение количества тезисов, связанных с каждым событием и их содержание.

3 этап. Во время третьего просмотра внимание акцентируется не столько на содержании тезисов, сколько на **эмоциональном** фоне видеосообщения. Имеются в виду просодические особенности речи участников события, их мимика, жесты. Даже тембр голоса диктора-комментатора (при всей бесстрастности официального текста), его лицо подчас отражают вербально не выраженное субъективное отношение, например, согласия, сочувствия, осуждения или иронии. Прием *freeze frame* (использование "паузы") позволяет заострить внимание на подобном субъективном, эмоциональном моменте, от которого студенты могли бы оттолкнуться, высказывая собственное мнение о сообщении: "Я (не)согласен с этим, потому что ...". Тем самым дается хорошая мотивация для овладения навыками неподготовленной речи.

По завершению работы с видеоматериалом можно предложить студентам сравнить его с газетным сообщением на ту же тему, объединить, дополнить и сделать резюме. При этом смена формы презентации сообщения дает студентам ощущение новизны и свежести, реального соучастия в показанном событии.

Хочется отметить, что неопенимые, богатейшие возможности видео становятся особенно ощутимыми, когда студенты переходят к прослушиванию радиосообщений. Даже если оно посвящено той же теме, не совершенно "космический" темп речи, бесстрастный, нейтральный голос, выдержанный на одном музыкальном тоне, буквально приводит их в замечательство. Иногда приходится прослушать сообщение 3-4 раза, чтобы определить хотя бы его структуру. Но эти трудности преодолеваются успешнее, если такой

работе предшествовали видеоуроки.

2. Использование видео в "бизнескурсе"

Целью занятий является формирование у студентов умения адекватно вести себя в учебной ситуации, максимально приближенной к реальной сфере бизнеса, и навыков синхронного перевода. Поэтому значительное место в данном практическом курсе отводится **ролевым играм**, в которых участвует до 6 человек (например, презентация фирмы, знакомство и встреча с партнером, переговоры, подписание контракта, рекламная деятельность и т.п.).

Специфика данного курса обусловила использование совсем другого приема – **feedback**, когда занятие снимается на видеокамеру, а затем просматривается по видео. Студентам предлагаются следующие виды и этапы работы.

1 этап. После знакомства с письменным текстом диалогов и их анализа студенты обыгрывают, воспроизводят ситуацию, сначала говоря на родном языке. При этом используется реквизит: обстановка офиса, телефон, визитные карточки, чай, кофе, сигареты и т.п. Это снимается видеокамерой. Достигается понимание ситуации и естественность поведения в ней, так как снимается комплекс страха сделать ошибку, потому что она вроде и не твоя, а того персонажа, роль которого ты исполняешь. Кроме того, использование родного языка помогает выявить моменты несовпадения русского и корейского речевого этикета, обратить на них внимание. Например, у корейцев не приняты рукопожатия и наоборот – после приветствия, до начала беседы полагается поинтересоваться, сыт ли, пообедал ли ваш гость. Во время обыгрывания ситуации в такие моменты возникает вынужденная пауза, заминка, иногда

расстерянность, замешательство или смех.

2 этап. Просматривается запись с приглушенным звуком и студенты все вместе озвучивают ее в естественном темпе, с опорой на текст, но уже по-русски. При этом отрабатывается лексико-грамматический материал.

3 этап. Ситуация несколько раз обыгрывается всеми студентами по очереди на русском языке, но уже без опоры на текст. Достигается активизация материала и благодаря многократному повторению его запоминание. Все это снова записывается на пленку.

4 этап. Просматривается запись и студенты сами проводят работу над своими ошибками и ошибками коллег. При этом с дистанционным управлением работают по очереди все студенты. Как только студент услышал неправильное слово или предложение, он обязан нажать "паузу", иными словами – остановить запись, тем самым демонстрируя способность идентифицировать ошибку. Затем он говорит правильную форму, а студенты все вместе повторяют за ним. Если студент не произвел данной операции, то есть не заметил ошибки, все студенты или преподаватель дают команду "Стоп!", а он в качестве штрафа-наказания уступает место у пульта следующему.

5 этап. После анализа ошибок ситуация обыгрывается всеми по очереди еще раз и записывается на пленку.

6 этап. Студенты просматривают последний вариант записи с приглушенным звуком и в естественном темпе дают синхронный перевод по-корейски, по очереди выступая в роли переводчика.

Хочется отметить, что благодаря смене форм работы, занятие проходит в быстром темпе, в хорошей эмоциональной атмосфере. Как показывает практика, его эффективность высока, потому что обеспечивается активное участие всех членов группы и в то же

время предоставляется возможность проявить свою индивидуальность, посмотреть на себя со стороны.

В заключение следует отметить, что широкие возможности видео позволяют варьировать формы его использования в каждом конкретном случае, поэтому предложенная в статье методика и разнообразные приемы использования видео в учебном процессе являются лишь частным примером. Тем не менее их применение, как показала практика, позволяет довольно оперативно, а главное – эффективно и лингвистически осмысленно наладить обучение функциональным стилям речи с учетом их специфических особенностей, на свежем, актуальном материале.

Кроме того, с психологической точки зрения использование видеосюжетов, выполненных на высоком содержательном, эстетическом и техническом уровне, способствует привлекательности процесса обучения.